

Gia Trì Thuốc Pháp Mani

འདུག་ཉིད་གྲགས་རྗེ་ཚེན་པོ་བསྐྱེད་རིམ་ལྟར་གསལ་བའི་གྲགས་ཀར་རྒྱ་བའི་དབྱིལ་ལོ་ལོར་གྱི་ལྷ་བར་རྩི་དང་། ཐ་མར་ཡིག་དྲུག་གསལ་བ་ལས་འོད་འཕྲོས་མེད་ཚེན་གྱི་གནས་ནས་ཡེ་ཤེས་པ་སྐྱབས་དངས་ལ་གཉིས་མེད་དུ་བསྐྱིམ་མོད་ལའི་རང་ལས་མྱོ་ལས་བྱས་པ་ཡེ་ཤེས་གྱི་གཞལ་ཡས་ཁང་། སྐོ་གྲུ་རྟ་བབ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་མེད་ཤེས་གྱི་རང་སྣང་ལས་གྲུབ་པ་མེད་རྒྱ་ཚེ་ཞིང་དབང་མཐོ་བར་གྱུར་མོད་པར་བསམ། ནང་གི་རིལ་བུ་དབུག་མེད་རེ་རེ་ལ་ཡང་། བདག་ཉིད་གྲགས་རྗེ་ཚེན་པོ་ཅི་འདྲ་བ་རེ་རེ་བསྐྱོས་མོད་དེ་དག་དམ་ཚིག་པ་རེ་རེ་ལ་གྲགས་སྲོག་རྩི་དང་བདག་གི་རྩི་ལས་འོད་འཕྲོས་མེད་ཚེན་གྱི་གནས་ནས་ཡེ་ཤེས་པ་སྐྱབས་དངས་ནས་དམ་ཚིག་པའི་རིལ་བུ་རེ་རེ་ལ་བསྐྱིམ་མོད་སྣང་སྲིད་ཐམས་ཅད་ཡི་གེ་བདུན་པའི་སྐགས་རྒྱ་བུར་བ་ཚང་ཞིག་པ་ལྟར་དེ་རི་ལུ་རུ་བསྐྱས་ཤིང་།

I visualize myself as the Great Compassionate One according to the generation stage. At my heart is a moon disc with the syllable HRĪḤ at its center. It is surrounded by the six syllables. Light radiates from the six syllables and invites the wisdom beings from the pure land of Sukhāvati, which merge non-dually with me. From within the state of emptiness, a syllable BHRŪM transforms into the vase—a boundless wisdom palace, completely perfected with gates, lattices, and archways. Spacious and lofty, it is the natural manifestation of primordial wisdom.

The pills inside are inconceivable. Each of them is a Great Compassionate One resembling myself. Light radiates from the seed syllable HRĪḤ at the heart of each samaya being and the HRĪḤ at my own heart, inviting the wisdom beings from Sukhāvati and Potala. They dissolve into each of the samaya-being pills. All appearance and existence resounds with the sound of the seven-syllable mantra, humming like bees in a beehive.

Con quán tướng thân tướng con chính là đức Đại Từ bi như trong phần quán tướng ở giai đoạn sinh khởi. Ở ngay tâm con là đĩa mặt trăng với chủng tự HRIH nằm ở giữa, bao bọc xung quanh bởi 6 chủng tự. Ánh sáng tỏa ra từ 6 chủng tự này và thỉnh cầu các đáng Trí Tuệ từ cõi Tịnh Độ Cực Lạc (Sukhavati), [các ngài] hoà nhập bất nhị với chính con. Từ trong cảnh giới của không tánh, chủng tự BHRUM chuyển hóa thành tịnh bình, [đây] chính là cung điện trí tuệ vô biên, hoàn toàn hoàn hảo với các cánh cổng, hàng lưới rào, và mái vòm. Rộng mênh mông và cao sừng sững, đó chính là hiện thân của trí tuệ sơ nguyên tự nhiên.

Các viên pháp dược không thể nghĩ bàn. Mỗi một viên chính là đức Đại Từ Bi tương tự như chính bản thân con. Từ chủng tự gốc HRIH tại tâm điểm của mỗi vị Mật Nguyện Tôn và tại tâm điểm của con, ánh sáng tỏa ra thỉnh cầu chư Trí Tuệ Tôn từ cõi Cực Lạc (Sukhavati) và từ cung điện Phổ Đà (Potala).

Các Ngài hòa tan vào trong mỗi một viên thuốc pháp. Toàn thể hiện tướng và hiện hữu cùng với âm thanh của câu chú 7 âm, vang lên như tiếng rì rào của đàn ong vỡ tổ.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ། ཨ་པ་ཙ་མི་ཏ་རྩི་དལ་སྐ་རུ། ཨོཾ་ཨུཾ་རུཾ་སྐ་རུཾ། མྱོ་ལྷོ་ལྷོ་སྐ་རུཾ། བས་ཏ་བྲ་ག་ཏ་མ་རུ་བརྩུ་ཨོཾ། ཨུ་ཡུརྩ་ན་མ་ཏ་སུའི་ཏཱིའི་ཨོཾ།
OM MAṆI PADME HŪM HRĪḤ / ARAPACA MITA HRĪḤ DAYA SVĀHĀ / ŌM ĀḤ HŪM SVĀHĀ / MŪM LĀM MĀM PĀM TĀM / SARVA TATHĀGATA MAHĀ PAÑCA OM / ĀYUR JÑĀNA MAHA PUṆYE TIṢṬHA OM.

Pauline Đông chuyển Việt ngữ (2020) từ bản Anh ngữ của Ina Bieler.